

# 한국·조선어 Ginkgo



붕괴한 목조주택(한신·아와지 대지진으로 인하여)  
倒壊した木造住宅(阪神・淡路大地震で)

## 재해에 대비한 주택개수에 보조금 ~ 안전·안심의 거주지 만들기, 마을 만들기를 지원 ~

안심하고 살 수 있는 거주환경을 확보함과 동시에 재해에 강한 마을 만들기를 촉진하기 위하여 주택개수 공사 등에 드는 비용의 일부분을 보조하고 있습니다. 자세한 사항은 시청 5층 주택정책과(☎620-7260, FAX 666-3616)에서 배부하는 팜플렛 또는 시의 홈 페이지를 확인하여 주십시오. 신청 접수는 예산액에 달하는 시점에서 마감합니다.

(뒷면에 계속)

## 災害に備えた住宅改修に補助金 ~ 안전·안심의住まいづくり、まちづくりを支援 ~

安心して住み続けられる居住環境を確保するとともに、災害に強いまちづくりを促進するため、住宅の改修工事等にかかる費用の一部を補助しています。詳しくは市役所5階住宅政策課(☎620-7260、FAX 666-3616)で配布するパンフレット、または市のホームページをご覧ください。申請の受け付けは、予算額に達し次第終了します。

(裏面に続く)

外国人人口  
平成26年3月末日現在 93 か国  
男4,053人 女5,008人 計 9,061人

외국인 인구  
2014년 3월말 현재 93 개국  
남:4,053명 여:5,008명 합계:9,061명

거주환경 정비 보조금

대상 다음의 전부에 해당하는 공사

- 시내에 주택을 소유하고 거주하고 있는 분( 、 는 소유자로 부터 개수공사의 승낙을 얻으신 분)
- 시가 지정하는 업자가 하청 받음

공사의 종류

- ① 바리어 프리화 개수
- 목조주택 내진 개수
- 목조주택 간이 내진 개수
- 내진 쉘터 · 방재 침대 설치
- 에너지 절약화 개수
- 장수명화 개수

~ 에 대해서는 1981 년 이전에 구 내진 기준으로 건축된 목조 재래공법의 단독주택 전용건물이 대상입니다.

목조주택 내진 진단 보조금

대상 다음의 전부에 해당하고 시가 지정하는 업자에 의한 내진 진단

- 1981 년 5 월 이전에 건축됨
- 목조 재래공법의 단독주택 전용건물
- 대상인 주택을 소유하고 거주하시는 분

건축물 등의 내진화 촉진 보조금

보조의 대상 등은 다음 표와 같습니다.

명칭	대상
특정 긴급 수송 도로변 건축물	다음의 전부에 해당하는 시내 건축물 · 1981 년 5 월 이전에 건축됨
긴급 수송 도로변 건축물	· 높이가 접하고 있는 긴급 수송 도로의 약 2 분의 1 이상인 건물
분양 맨션	다음의 전부에 해당하는 시내의 분양 맨션 · 관리 조합을 조직하고 있음 · 1981 년 5 월 이전에 건축됨 · 내화건축물 또는 준 내화건축물로 지하실 이외의 층수가 3 층 이상인 건물

「다문화 공생 포럼」의 기획위원을 모집

패널 토론 등의 기획이나 당일의 운영을 진행하여 주실 기획위원을 모집합니다.

- 대상 : 일본어 회의에 참가하실 수 있는 분
- 모집인원 : 5 명 정도(3 명은 외국인 유학생, 전형)
- 임기 : 2014 년 6 월 ~ 2015 년 1 월
- 보수 : 교통비 정도
- 신청마감 : 5 월 30 일(소인 유효)

문의처 : 다문화공생추진과 ☎042-620-7437

※ 자세한 내용은 시의 홈 페이지를 확인해 주세요.

홈 페이지 주소

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/043376.html>

居住環境整備補助金

対象 次のすべてに該当する工事

- 市内に住宅を所有し、居住している方( 、 は所有者から改修工事の承諾を得ている方)
- 市の指定する業者が請け負う

工事の種類

- バリアフリー化改修
- 木造住宅耐震改修
- 木造住宅簡易耐震改修
- 耐震シェルター・防災ベッド設置
- 省エネルギー化改修
- 長寿命化改修

~ については、昭和56年以前の旧耐震基準で建て

られた木造在来工法の一戸建て専用住宅が対象です。

木造住宅耐震診断補助金

対象 次のすべてに該当し、市が指定する業者による耐震診断

- 建築が昭和56年5月以前
- 木造在来工法の一戸建ての専用住宅
- 対象となる住宅を所有し居住している方

建築物などの耐震化促進補助金

補助の対象などは下表のとおりです。

名称	対象
特定緊急輸送道路沿道建築物	次のすべてに該当する市内建築物 · 建築が昭和56年5月以前
緊急輸送道路沿道建築物	· 高さが、接している緊急輸送道路のおおむね2分の1以上
分譲マンション	次のすべてに該当する市内の分譲マンション · 管理組合を組織している · 建築が昭和56年5月以前 · 耐火建築物、または準耐火建築物で地階を除く階数が3階以上

「多文化共生フォーラム」の企画委員を募集

パネルディスカッションなどの企画や当日の運営を行っていただく企画委員を募集。

- 対象 : 日本語による会議に参加できる方
- 募集人員 : 5名程度(内・3名は外国人留学生、選考)
- 任期 : 平成26年6月 ~ 平成27年1月
- 報酬 : 交通費程度
- 申込締切 : 5月30日(消印有効)

問い合わせ : 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

詳細は、市のホームページでご確認ください。

ホームページアドレス

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/043376.html>

●평생학습센터 일본어교실

오후 7-9 시(목) 5월 22 일/ 6월 12, 26 일/ 7월 10 일
오전 10 시-12 시(금) 5월 16, 23, 30 일/6월 6, 13, 20 일/
7월 4, 11 일

문의처 : 평생학습센터
☎042-648-2232

●평생학습센터 미나미오사와분관 일본어교실

오후 7 시-9 시(수) 5월 28/ 6월 11, 25 일/ 7월 9 일
문의처 : 평생학습센터 미나미오사와분관
☎042-679-2208

●하치오지 환경페스티벌 6월 7일(토)

매년 환경 월간인 6월에 시민이나 사업자와 함께 개최하고
있습니다. 어른부터 어린이들까지 즐기면서 환경에 대해 배
움이 될 수 있는 이벤트입니다. 꼭 참석해 주세요.
문의처: 환경정책과 ☎042-620-7384

●반딧불의 밤 6월 7일(토)~22일(일)

유야케고야케 후레아이노사토의 원내에서 자란 겐지 반딧불
이 잔디광장에서 춤추는 환상적인 풍경을 즐겨보세요.
문의처: 유야케고야케 후레아이노사토 ☎042-652-3072

●수국산책 6월중순

시민들로부터 기증받은 약 600 그루의 수국이 만발합니다.
문의처: 유야케고야케 후레아이노사토 ☎042-652-3072

●하치오지·여름 풍물 시장 7월 5일(토), 6일(일)

하치오지산 나팔꽃을 비롯하여 풍경, 야채, 지역특산품을
판매합니다.
문의처: 하치오지·여름풍물시장 실행위원회사무국
☎042-642-7091

生涯学習センター 日本語教室

午後7時~9時(木) 5月22日/6月12、26日/7月10日
午前10時~12時(金) 5月16、23、30日/6月6、13、20日/
7月4、11日

問い合わせ: 生涯学習センター
☎042-648-2232

生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水) 5月28日/6月11、25日/7月9日
問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館
☎042-679-2208

八王子環境フェスティバル 6月7日(土)

毎年環境月間である6月に、市民や事業者とともに開催して
います。大人から子どもまで楽しみながら環境について学べる
イベントです。ぜひご参加ください。
問い合わせ: 環境政策課 ☎042-620-7384

ホタルの夕べ 6月7日(土)~22日(日)

夕やけ小やけふれあいの里園内で育ったゲンジボタル
が、芝生広場に舞う幻想的な風景をお楽しみください。
問い合わせ: 夕やけ小やけふれあいの里 ☎042-652-3072

あじさい散策 6月中旬

市民からいただいたあじさいが、約600株咲きます。
問い合わせ: 夕やけ小やけふれあいの里 ☎042-652-3072

八王子・夏の風物市 7月5日(土)、6日(日)

八王子産アサガオをはじめ、風鈴、野菜、地場産品の販売。
問い合わせ: 八王子・夏の風物市実行委員会事務局
☎042-642-7091

병아·병후아 보육실이 개설

~ 양육과 일의 양립을 지원 ~

병든 자녀를 일시적으로 맡아주는 병아·병후아 보육
실. 교통이 편리한 니시하치오지역 앞에 4월 28일, 새물
개 「봄(병아·병후아 보육실)」을 개설합니다.
대상: 생후 57일째~초등학교 3학년의 자녀로 병중 또는
회복기에 있으며 집단 생활에 지장이 있는 분
보육시간: 월~토요일의 오전 9 시~오후 5 시 (아침
저녁으로 1 시간씩의 연장도 가능)
비용: 1 일 2 천 500 엔(급식비·연장요금은 별도)
문의처: 보육유치원과 ☎042-620-7248
※별도의 2 시설, 카라마츠 키즈원룸(카와구치마치 ☎654-815
7)과 호리노우치 키즈가든(벳쇼 니쵸메 ☎670-2016)도 이용
하실 수 있습니다.

病児・病後児保育室が開設

~子育てと仕事の両立をサポート~

病気のお子さんを一時的にお預かりする病児・病後児保
育室. 交通に便利な西八王子駅前に4月28日、新たに「春(病
児・病後児保育室)」を開設します.
対象 生後57日目~小学3年生のお子さんで病中または
病気の回復期にあり、集団での生活に支障のある方
保育日時 月~土曜日の午前9時~午後5時(朝夕に1時間ず
つの延長も可)
費用 1日2千500円(給食費・延長料金を除く)
問い合わせ: 保育幼稚園課 ☎042-620-7248
ほかの2施設、からまつキッズウイングルーム(川口町 ☎
654-8157)、ほりのうちキッズガーデン(別所二丁目 ☎
670-2016)もあわせてご利用ください.

긴급 연락처		緊急連絡先	
하치오지시청 시민과 はちおうじしやしくしよしみんか 八王子市役所市民課	☎042-620-7231	화재 / 구급차 (응급시) かじきゅうきゆうしよ 火事・救急車 (緊急時)	☎119
하치오지시 평생학습센터 도서관(영어, 중국어, 한국어 서적이 있습니다.) はちおうじしよがいがいけいしよせんたーとしよかんえいちゆうかんちようせんごほん 八王子市生涯学習センター図書館(英,中,韓・朝鮮語の本)	☎042-648-2233	하치오지 소방서 はちおうじしよぼうしよ 八王子消防署	☎042-625-0119
입국관리국 정보안내 센터 にゅうこくかんりこくせいふあんないせんたー 入国管理局インフォメーションセンター	☎03-5796-7112	경찰 (긴급시) けいさつ(緊急時) 警察 (緊急時)	☎110
나리타 국제공항 (출발, 도착에 관한 정보) なりたこくさいくわうこう(出発, 到着に関する情報)	☎0476-34-5000	하치오지 경찰서 はちおうじけいさつしよ 八王子警察署	☎042-645-0110
JR 동일본 (시각표, 요금 등에 관한 정보) じやうほん(時刻, 料金などに関する情報)	☎03-3423-0111	타카오 경찰서 たかおけいさつしよ 高尾警察署	☎042-665-0110
		미나미오사와 경찰서 みなみおさわけいさつしよ 南大沢警察署	☎042-653-0110

유용한 정보		役立つ情報	
<p>住居賃貸代行保証料補助金: 外国人留学生在八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらう制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助します。 주거 임대 대행 보증료 보조금: 외국인 유학생이 하치오지에서 임대 주택을 빌릴 때, 보증인을 대행 받는 제도를 이용할 시 필요한 비용의 일부를 시가 보조합니다.</p> <p>하치오지시 다문화공생추진과 八王子市多文化共生推進課 ☎042-620-7437</p>			

의료정보	医療情報
AMD (암다-국제의료정보센터) 매일 9:00-20:00 あむだ(国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00	☎03-5285-8088
히마わり (도쿄도 보험의료 정보센터) 매일 9:00-20:00 * 외국어로 진료 가능한 병원소개, 외국어로 의료 상담을 하고 있습니다.	
'히마わり' (東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 がいていこ(ひまわり) 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。	☎03-5285-8181
도쿄도 긴급통역 서비스 주중 17:00-20:00 / 휴일 9:00-20:00 とうきよとどきんつうやくサービス 平日17:00-20:00 / 休日9:00-20:00	☎03-5285-8185

외국인 생활상담	外国人生活相談
행정서사에 의한 외국인상담(하치오지국제협회) 매달 2 번째 토요일 せいせいしよしによるがいていじんこべつそうだん(八王子国際協会)	행정서사による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00 ~ 17:00
재주 외국인을 위한 개별생활상담(하치오지국제협회) 매달 2 번째 토요일 さいじゆがいていじんせいいかつそうだん(八王子国際協会) 月~土10:00-17:00	在在外国人のための生活相談(八王子国際協会) 月~土10:00-17:00
도쿄도 외국인 상담(법률, 입국, 교육 문제 등) 한국어 상담: 수요일 9:30-12:00, 13:00-17:00 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など)	東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 韓国語相談: 水曜日 9:30-12:00, 13:00-17:00
	☎03-5320-7744

외국어 정보	外国語情報
지구시민프라자 하치오지소식: 하치오지국제협회 홍보지 地球市民プラザ八王子だより: 八王子国際協会の広報紙	강요 킨코
각 정보지 배포 장소: 시청 1층 시민로비 / 다문화공생추진과, 하치오지국제협회, 크리에이트홀 1층 정보프라자, 각 시민 센터	
Ginkgo 만: 시내의 일부 우체국, 시의 시설, 시내 대학	
Ginkgo 의 발행을 메일로 알려드립니다. 홈페이지로 신청하여 주십시오.	
配布場所: 市役所1階市民ロビー/多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター	
Ginkgo のみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学	
Ginkgo の発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。	<a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html</a>
외국인을 위한 생활편리수첩 外国人のための暮らしの便利帳	하치오지시 영어, 중국어 휴일 의료기관과 이벤트정보 메일 발송 서비스(매월 1 일). 등록은 icho@sg-m.jp 로 공 메일을 보내세요. 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報メール配信(毎月1日)サービス 登録は 일본어/日本語 icho@sg-m.jp へ空メールを 영어/英語:
하치오지시청 시민과 / 다문화공생추진과 하치오지국제협회(지구시민 프라자 하치오지)	
配布場所: 八王子市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会(地球市民プラザ八王子)	
휴대전화로 이용가능한 "모바일판 홈페이지"를 활용해 주십시오.	携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。
<a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/</a>	

무료 일본어 레슨	日本語レッスン
초급일본어교실 평생학습센터	初級日本語教室 生涯学習センター ☎042-648-2231
하치오지 일본어 모임 맨투맨 방식으로 일본어 지도 스기야마	八王子にほんごの会 マンツーマン方式の日本語指導 杉山 ☎042-636-7792
하치오지국제우호클럽 타케다	八王子国際友好クラブ 武田 ☎03-3489-9707
일중우호어학학습회 중국어권인 분을 대상으로 한 일본어지도 스미카와	日中友好語学学習会 中国語圏の方を対象とした日本語指導 澄川 ☎090-1118-6098

학습지원	学習支援
세계의 어린이와 손을 마주잡는 학생회 대학생이 외국인 어린이에게 학습지원을 합니다.	히라이 平井
世界の子どもと手をつなぐ学生の会 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。	☎080-1956-8129
외국인 아동과 학생을 위한 학습지원교실 일시: 매주 수요일 15:00-17:00, 17:00-19:00 문의: 하치오지국제협회 外国人児童・生徒の学習支援教室 日時: 毎週水曜日 15:00-17:00, 17:00-19:00 問い合わせ: 八王子国際協会	☎042-642-7091

발행: 하치오지시 시민활동추진부 다문화공생추진과  
주소: 192-8501 하치오지시 모토혼고초 3-24-1  
전화: 042-620-7437 팩스: 042-626-0253  
이메일: b051400@city.hachioji.tokyo.jp  
협력: 하치오지국제협회  
번역 협력: 하치오지국제협회 자원봉사 번역자 이 원희



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: [b051400@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051400@city.hachioji.tokyo.jp)  
協力: 八王子国際協会  
翻訳協力: 八王子国際協会語学ボランティア 李 原景

강요는 하치오지시의 나무인 은행나무를 영어로 표시한 것입니다. Ginkgo(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです.

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>